

ملاحظات

على مشروع معجم مصطلحات المؤتمرات الذي أعدته اليونسكو

ملاحظات	اقتراح المكتب الدائم	مقابلة بالانجليزية (E.) والفرنسية (F.) في المشروع	رقمه	المصطلح العربي في المشروع
ينبغي لزوما في رأينا إضافة الكلمتين المجهولتين في اقتراحات بين قوسين ليرفع الالتباس	Crédit (confiance)	Credit (E.) Crédit (F.)	3	ايمان
لا وجود في اللغة لفعل «أعاق» وكل ما يوجد في هذه المادة من أفعال هو: «عاقه وعوقه واعتاقه وتعوقه» بمعنى منعه وجبسه وصرفه وثبطه عنه . ثم فعل «اعوق» بي الدابة أو الزاد اعواقا : قطع . أي عجزت عن السفر بسبب الدابة أو الزاد وهو ما يقابل في الفرنسية Tomber ou rester en panne de monture ou de provision.	عاق سير المناقشات في	To obstruct the work of... (E.) Faire obstruction aux dé- bats de... (F.)	654	عاق سير المناقشات في
ان استعمال لفظ « ضد » في مثل هذه العبارات بعيد عن الأسلوب العربي الفصيح . وهذه الرطانة الناشئة عن الترجمة الحرفية قد وقع التنبيه اليها في العدد الثامن من مجلة « اللسان العربي » (ج 3 ص 53)	السيد / س يعترض على ... أو له اعتراضات على	Mr. X is opposed to... (E.) M. X soulève des objec- tions contre (F.)	690	السيد / س يشير اعتراضات ضد ..
ضمن البحث « قل ولا تقل » . ومعولنا في الاقتراح هو على العبرة الفرنسية .	تشكك أو ارتاب أو أبدى الشك أو الارتياب	To challenge (E.) Mettre en doute (F.)	702	اعترض

ملاحظات	اقتراح المكتب الدائم	مقابله بالانجليزية (E.) والفرنسية (F.) في المشروع	رقمه	المصطلح العربي في المشروع
النهد : النصيب الذي يحق على كل فرد دفعه في نفقة مشتركة ويقال : « طرح نهده مع القوم » يعني : اعانهم . فقد يفهم من عبارة المشروع : « الاعفاء من اشتراك مستحق » مدلول العبارة الفرنسية : « Dispense d'abonnement ou de participation » واما البداد فهو النصيب من كل شيء . ويقال باد القوم (بتشديد الدال) في السفر مباداة بمعنى أخرج كل واحد منهم شيئا ثم جمعوا ذلك وانفقوه بينهم (المعجم الوسيط)	الاعفاء من النهدي أو من البداد (بكسر الباء أو ضمها)	Cancellation (of a payable contribution) (E.) Remise (d'une contribution due) (F.)	786	الاعفاء من اشتراك مستحق
عبارة المشروع تقابل على الأصح في الفرنسية : « Information précédente »	اعلام مسبق	Advance information (E.) Information fournie d'avance (F.)	792	اعلام سابق
اغفل الرسالة : لم يذكر صاحبها فيها اسمه فهي « غفل » يعني بتعبير اليوم : تركها صاحبها بدون امضاء .	اقترح الا نطلع على الرسالة	Je propose que nous ne prenions pas connaissance de la communication	834	اقترح اغفال الرسالة
كلمة « فرص » زائدة ولا يقابلها شيء لا في العبارة الانجليزية ولا الفرنسية .	الالتحاق بالتعليم	Access to education (E.) Accès à l'éducation (F.)	987	فرص الالتحاق بالتعليم
ينفي حذف « التزم لموضوع أو بالنقطة » لأنها قد تعني « تعهد بالموضوع أو بالنقطة » أي ما تعنيه العبارة الفرنسية : S'engager à ce sujet ou sur ce point	التزم الموضوع أو النقطة	To keep to the point (E.) S'en tenir au point (F.)	1008	التزم الموضوع أو النقطة ، التزم بالموضوع أو بالنقطة
عمل بقرار ، أو امثل قرارا ، أو طبق قرارا		To abide by a decision (E.) Se conformer à une décision (F.)	1002	التزم بقرار
انظر ملاحظتنا على المصطلح رقم 702 .	اطعن في صحة .. أو في صلاحية نازع فيها ...	To challenge (E.) Mettre en doute, contester la validité (F.)	1605	تحدى
انظر ملاحظتنا على المصطلح رقم 786 .	تحصيل الانهاد	Recouvrement des contributions (F.)	1617	تحصيل الاشتراكات
« ترشح يترشح ترشحا » يعني : رشح نفسه ومن الأحسن الاقتصار على كلمة .	تمسك بترشحه سحب ترشحه	Maintenir, retirer sa candidature (F.)	1249	تمسك بترشيح نفسه ، سحب ترشيح نفسه

ملاحظات	اقتراح المكتب الدائم	مقابله بالانجليزية (E.) والفرنسية (F.) في المشروع	رقمه	المصطلح العربي في المشروع
ونقترح أن يجعل قبالة كلمه « ترشيح » بالفرنسية : Candidature (d'autrui) وقبالة « ترشح » : Candidature (de soi-même)	ترشيح ، ترشح	Candidature (F.)	1737	ترشيح
« Bloqué » أما لفظ فيدل في الفرنسية على معنى : « محصور » .	Vote global (F.) ou Vote en bloc (F.)	Block vote (E.) Vote bloqué (F.)	1833	التصويت (على الموضوع) جملة ، برمته ، التصويت الاجمالي ، غير المجزأ
نقترح حذف الباقي لا سيما لفظ « النهوض » الذي يتضمن معنى القيام في تحرك للسير .	التصويت بالجلوس والوقوف	Vote par assis et levé (F.)	1836	التصويت بالجلوس والوقوف ، التصويت بالوقوف ، التصويت بالنهوض
انظر المصطلح رقم 1893 ويلاحظ أن العبارة الفرنسية تعني على الأصح « الشروع في العمل » أحيانا و « استخدام » .. أو « استعمال » .. أحيانا أخرى	Implementation (E.) Mise en applica- tion (F.)	Implementation (E.) Mise en œuvre (F.)	1896	تطبيق ، وضع .. موضع التطبيق
يحذف الباقي لأن العبارة الفرنسية « Mise au courant » يقابلها في لغة العصر « اعلام » أو « اخبار » أو « اطلاق » كما أن لفظ « Préparation » يقابله على الأصح : « تحضير » أو « اعداد » أو « تمهيد » .	Instructions (E.) et (F.) Rules of Conduct (E.) Directives (F.)	Instructions ; (Someti- mes) : Briefing (E.) Instructions ; (Parfois) : Préparation ; Mise au courant	1950	تعليمات
كلمة واحدة أفضل من ثلاث .	ترشح	Faire acte de candidature (F.)	2019	تقدم للانتخابات
انظر ملاحظتنا على « اشتراكات » رقم 582 .	عند تقدير الانهاد	Lors du calcul des contri- butions (F.)	2022	عند تقدير الاشتراكات
ف فعل « تنحى » يفيد معنى الابتعاد فاذا ساغ لنا أن نقول : « تنحى عن منصب الرئاسة » فانه لا يجوز لنا أن نقول : « تنحى عن الكلمة » .	أعدل عن الكلام ، أو أتخلى عنه	Je renonce à la parole	2166	اتنحى عن الكلمة
حسب العبارة الفرنسية ، أما المقابل الفرنسي لعبارة : « توجه الى المنبر » في الفرنسية هو : « Se diriger vers la Tribune » .	ارتقى المنبر	Monter à la tribune	2187	توجه الى المنبر
توجه المناقشة يقابل على الأصح الفرنسية : « Orientation des débats »	تسيير المناقشة	Conduite des débats (F.)	2199	توجيه الأعمال ، توجيه المناقشة

ملاحظات	اقتراح المكتب الدائم	مقابله بالانجليزية (E.) والفرنسية (F.) في المشروع	رقمه	المصطلح العربي في المشروع
	بؤمل ، يعرب عن أمله أو رجائه	(Dispositif des résolu- tions) : compte que... ; émet le vœu que...	2256	يعرب عن ثقته (منطوق القرارات)
شاعت ترجمة لفظ Les notes (d'un livre) بكلمة شروح (كتاب) انظر ملاحظتنا على رقم 786 .	جدول أعمال مشروح		2307	جدول أعمال مفسر أو مفصل
	جمع الأنهاد	Recouvrement des contri- butions	2409	جمع الاشتراكات
انظر رقم 2532 حيث ترجم لفظ « Procès-verbal » بكلمة : « محضر » التي شاعت في الأقطار العربية بهذا المعنى فلا يسوغ العدول عنها .	اقترح عدم اثبات الرسالة أو البيان في المحضر	Je propose que la commu- nication ne figure pas dans le procès-verbal	2538	اقترح حذف الرسالة أو البيان من المضبطة
« حساب الودائع » يقابلها في الفرنسية « Compte des dépôts »	الاموال المودعة أو ودائع المال أو الودائع المالية	Fonds de dépôt (F.)	2559	حساب الودائع
عبارة « يشتغل أو يعمل لحسابه أو لحساب نفسه » دخيلة على اللغة العربية وبعيدة عن التعبير الفصيح وعن الذوق العربي السليم .	شغال مستقل	Travailleur indépendant (F.)	2556	شتغل لحسابه أو لحساب نفسه
« اما « حصيلة الضريبة » فيقابلها في الفرنسية : « Recette de l'impôt »	رادة الضرائب أو مردود الضرائب	Rendement des impôts	2583	حصيلة الضريبة
اجمعت على تعريب « Clause » ب « شرط » كل المصادر القانونية التي بين ايدينا من معاجم وكتب تدریس الحقوق ومختلف المصطلحات القانونية التي اقرها مجمع اللغة العربية بالقاهرة .	شـرط	Clause	2619	حكـم
« اقترح توفيقى » أبلغ وأوفى بالمقصود لأنها تتضمن مثلما تتضمن كلمة « Transaction » معنى وجود طرفين لكليهما وجهة نظر خاصة تختلف عن وجهة نظر الأخر يقصد من الاقتراح التوفيق بينهما . اما « اقتراح حل وسط » فلا يفيد بالضبط هذا المعنى . ويقابلها بالفرنسية « Proposition d'un règlement de compromis »	اقتراح توفيقى	Proposition transaction- nelle	2643	اقتراح حل وسط

ملاحظات	اقتراح المكتب الدائم	مقاله بالانجليزية (E.) والفرنسيّة (F.) في المشروع	رقمه	المصطلح العربي في المشروع
<p>شاع استعمال « حيث » ظرفاً للزمان خطأً في حين أن « حيث » ليست سوى ظرف مكان ، وقد نبه الى هذا الخطأ « ابن منظور » في « لسان العرب » بقوله في مادة « حيث » ما يلي :</p> <p>« قال الأصمعي : ومما تخطيء فيه العامة والخاصة باب حين وحيث ، غلط فيه العلماء مثل أبي عبيدة وسيبويه » .</p> <p>قال أبو حاتم : « رأيت في كتاب سيبويه أشياء كثيرة يجعل حين حيث ، وكذلك في كتاب أبي عبيدة بخطه ، قال أبو حاتم : « وأعلم أن « حين وحيث ظرفان » فحين ظرف من الزمان وحيث ظرف من المكان ، ولكل منهما حد لا يجاوزه ، والأكثر من الناس جعلوهما معا حيث ، قال :</p> <p>والصواب أن تقول رأيتك حيث كنت أي في الموضع الذي كنت فيه ، وأذهب حيث شئت أي الى أي موضع شئت ، وقال الله عز وجل : (وكلا من حيث شئتما)</p> <p>يقال : رأيتك حين خرج الحاج أي في ذلك الوقت ، فهذا ظرف من الزمان ، ولا يجوز حيث خرج الحاج . وتقول : أثنيت حين يقدم الحاج ، وقد صير الناس هذا كله حيث ، فليتعمد الرجل كلامه . فاذا كان موضع يحسن فيه أين وأي موضع فهو حيث ، لأن أين معناه حيث . وقولهم « حيث كانوا وأين كانوا » معناهما واحد ، ولكن أجازوا الجمع بينهما لاختلاف اللفظين » ، وأعلم أنه يحسن في موضع حين : « لما ، وأذ ، إذا ، ووقت ، ويوم ، وساعة ، ومتى » . تقول « رأيتك لما جئت ، وحين جئت ، وأذا جئت » . ويقال : « سأعطيك إذ جئت ، ومتى جئت » .</p> <p>(لسان العرب)</p>	<p>بما انه ، أو نظرا الى انه ، أو لما كان :</p>	<p>Etant donné que ; attendu que</p>	<p>2649</p>	<p>حيث أنه</p>
	<p>اسباب ، اعتبارات</p>	<p>Considérants ; attendus</p>	<p>2655</p>	<p>حيثيات</p>

ملاحظات	اقتراح المكتب الدائم	مقابله بالانجليزية (E.) والفرنسية (F.) في المشروع	رقمه	المصطلح العربي في المشروع
لفظ الحيازات هو جمع كلمة « حيازة » التي هي مصدر فعل « حاز يحوز » ولا تعني الأشياء المحوزة مثلما يستفاد من العبارات الفرنسية الثلاث .	ممتلكات صغيرة	Petites propriétés ; exploitations ; plantations	2646	حيازات صغيرة
قد يفهم من عبارة « خطاب دوري ، أو كتاب دوري » مدلول العبارة الفرنسية : « Lettre périodique » لانه قد شاع تعريب Périodique بـ « دوري » بخصوص الصحف والمنشورات .	منشور ، او نشرة	Circulaire	2865	خطاب دوري ، كتاب دوري
نسبة الى « حكومات » قياسا على « ساعاتي » نسبة الى « ساعات » و « دولي » نسبة الى « دول » و « أممي » نسبة الى « أمم » .	منظمة حكوماتية	Organisation intergouvernementale	2877	منظمة دولية حكومية
لفظ « مسبب » لا يفيد معنى « شرح السبب المستفاد من كلمة » الفرنسية ومن كلمة « معلل » العربية .	أبدى الرأي معللا في ... أو علل رأيه في ...	Donner un avis motivé sur...	2943	أبدى الرأي مسببا في ...
عبارة « أموال سائلة » ليست سوى ترجمة حرفية من العبارة الفرنسية الشعبية : « Fonds liquides » وفصيحا هو « أموال ناضة » ففي المعاجم : « الناض من المال : الصامت كالدرهم والدينار . وكل ما تحول ورقا أو عينا فهو ناض » « والناض : ما تيسر » من شيء .	أموال ناضة بالخزينة	Avoirs en caisse, en numéraire ; solde de trésorerie ; encaisse	3174	أموال سائلة بالخزينة
« سحب صوتا » أو « أسحب ما قلته » ليس من الفصح في شيء ، والأفضل أن نقول مثلما قال العرب « رجع في كلامه » و « رجع في بيعه » بمعنى تخلى عنه	عدل عن صوت ، رجع عنه ، أو رجع فيه	Revenir sur un vote	3204	سحب صوتا
	سلفة أو سلف من المرتب	Avance sur le traitement	3261	سلفة على المرتب

ملاحظات	اقتراح المكتب الدائم	مقابله بالانجليزية (E.) والفرنسية (F.) في المشروع	رقمه	المصطلح العربي في المشروع
ان عبارة «نهج سياسة المنظمة» تفيد بالضبط معنى العبارة الفرنسية : « Ligne de conduite » وهي أفضل من « خطوط سياسة المنظمة » لبعدها عن الالتباس الذي قد يحصل من استعمال مادة « خط » و « خطط » لتعريب مادة « Planifier » الفرنسية .	نهج سياسة المنظمة	La ligne de conduite de l'Organisation	3294	خطوط سياسة المنظمة
ان لفظ « شرفة » يقابل على الأصح كلمة « Balcon » الفرنسية ، وقد عرب مجمع اللغة العربية بالقاهرة كلمة « Tribune » بـ « مدرج » .	منبر الصحافة أو مدرج الصحافة	Tribune de la presse	3360	شرفة الصحافة
لا يقال في اللغة العربية « أخذ علما بالشيء » .	منبر الجمهور أو مدرج الجمهور	Tribune du public	3363	شرفة الجمهور
نفس الملاحظة على المصطلح السابق .	علم ب ، اطلع على	Prendre connaissance de...	3807	علم ب ، أخذ علما ب
نفس الملاحظة .	علم بارتياح ،	Prendre note avec satis- faction ; prendre acte avec satisfaction	3813	أخذ علما بارتياح
لفظ « عمالة » ليس مصدرا لفعل « عمل » بل هو اسم مهنة العامل واسم الأجرة التي يتقاضاها ، ولا يعني لفظ « Emploi » الفرنسي شيئا من ذلك .	علم ب ،	Prendre connaissance de...	3825	أخذ علما ب ... عمالة كاملة
انظر ملاحظتنا على المصطلح السابق .	استخدام كلي ، أو كامل ، أو تام أو استعمال كلي ، أو كامل ، أو تام أو تشغيل كلي ، أو كامل أو تام	Plein emploi	3825	عمالة جزئية
لفظ « فترة » يتضمن معنى الانقطاع ويوحى بوجود حالة أو وضعية استثنائية .	استخدام جزئي ، أو استعمال جزئي ، أو تشغيل جزئي حقبة مالية أو سنة مالية	Sous-emploi	3822	فترة مالية
وردت المقابلة التالية : « نبذة : Sub-paragraph » ضمن مصطلحات المؤتمرات من مجموعة المصطلحات التي أقرها مجمع اللغة العربية بالقاهرة ونحن نستحسن تعريب Sub-paragraph بنبذة ونعمده موقفا .	حقبة السنتين أو حقبة سننوية نبذة	Exercice financier	3927	فترة السنتين
		Période biennale ; exer- cice biennal	3924	فقرة فرعية
		Alinéa (F.) Sub-paragraph (E.)	3999	

ملاحظات	اقتراح المكتب الدائم	مقابله بالانجليزية (E.) مقابله بالانجليزية (F.) في المشروع	رقمه	المصطلح العربي في المشروع
تقترح تعريب كلمة : Technique بـ « تقني » بكيفية مطلقة اجتنابا للالتباس الذي قد يحصل من استعمال كلمة « فني » لتعريب : « Artistique » و « Technique » في نفس الوقت ينبغي ان تخصص « المعونة الفنية » لمقابلة : Assistance artistique	مستشار تقني	Conseiller technique	4005	مستشار فني
	معونة تقنية	Assistance technique	4008	معونة فنية
	هيئات تقنية تصويت غير بات مدونة	Organes techniques Vote non décisif Code	4011 4035 4050	هيئات فنية تصويت غير قاطع قانون (مدونة)
ينبغي تخصيص « قانون » لتعريب لفظ « Loi » الفرنسي. لفظ « قفل » لا يعني في اللغة العربية الا الاداة التي يقفل بها الباب ، اما مصدر فعل « قفل » فهو « قفول » وهو كذلك لا يعني الاغلاق وانما يعني الرجوع والفعل الذي يفيد الاغلاق من مادة « قفل » هو « أقفل » ومصدره « اقفال » .	اعلن اقفال باب التصويت ، أو اعلن ختام التصويت	Déclarer le scrutin clos	4224	اعلن قفل باب التصويت
اجمعت المراجع والمصادر القانونية على تعريب : « Clause de style » بـ « شرط مألوف » نذكر منها : « مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي اقرها مجمع اللغة العربية بالقاهرة » ضمن « مصطلحات المؤتمرات » وضمن « مصطلحات القانون المدني » — و « مصطلحات القانون المدني » التي نشرتها نقابة المحامين بمصر . — و « قاموس المصطلحات القانونية والاقتصادية والتجارية » لعبد الخالق عزت . — و « الموسوعتي علوم الطبيعة » لادوارد غالب . — و « القاموس التجاري » ليوסף يعقوب . — و « قاموس قانوني اقتصادي » للاستاذ محمد نصر الدين والدكتور خليل صابات والدكتور محمد عبد الجليل عنبر . — و « المعجم العملي » ليوסף شلالة وفريد فهمي .	شرط مألوف	Clause de style	4461	مادة موحدة

ملاحظات	اقتراح المكتب الدائم	مقاله بالانجليزية (E.) والفرنسية (F.) في المشروع	رقمه	المصطلح العربي في المشروع
قد يفهم من عبارة « تقرير مبدئي » أن موضوع التقرير مبدأ أو مبادئ معينة اوله اتصال بها على نحو ما .	تقرير أولي ، أو تقرير تمهيدي	Rapport intérimaire; préliminaire	4500	تقرير مبدئي
قد ورد تعريب هذه العبارة الفرنسية في حرف الباء من المشروع ضمن 1449 كما يلي : « بنية مادبة أساسية » وأنظروا الرقمين 1443 و 1446 كذلك ، ونحن زيادة على ذلك نقترح تخصيص « منشأة » لتعريب لفظ Installation الفرنسي .	بنية مادبة أساسية	Infrastructure matérielle	5454	منشأة ، (ج) منشآت
لا يقال « نوه عن الشيء » وإنما « نوه الشيء أو به » بمعنى رفعه ، يقال : نوه بفلان أو باسمه : شهره ورفع ذكره وعظمه ، « ونوه بالحديث : أشاد به وظهره » ويقابل « نوه به » في الفرنسية :	مشار إليه ، منصوص عليه ، مذكور	Visé ; prévu ; mentionné (à l'article)	5508	منوه عنه
« Rendre hommage » قد عرب المشروع مصطلح : « Budget » بـ « ميزانية » في المصطلح رقم 5632 وفيما سبق ذلك العبارات الواردة فيها ونحن نرى اقرار لفظ « ميزانية » لمقابل « Budget » (1) اتباعا لأغلبية المراجع والمعاجم التي نذكر منها : — لجنة تعريب المصطلحات التابعة للإدارة القانونية لجامعة الدول العربية . — المعجم القانوني لخليل شيبوب . — المعجم العسكري للقوات المسلحة ج . ع . م . ع . — قاموس المصطلحات القانونية والاقتصادية والتجارية لعبد الخالق عزت . — قاموس المصطلحات والمراسلات المالية والتجارية . (2) لأن لفظ « موازنة » يفيد معنى العبارة الفرنسية : « Mise en balance » وهو غير معنى « Budget »	ميزانية	Budget	5538	موازنة

ملاحظات	اقتراح المكتب الدائم	مقاله بالانجليزية (E.) والفرنسية (F.) في المشروع	رقمه	المصطلح العربي في المشروع
انظر ملاحظتنا على المصطلح رقم 4461 .	شرط مألوف	Clause de style	5802	نص موحد
نفضل التعريب الوارد في المصطلح رقم 6246 لنفس العبارة الفرنسية .	جل ، او صار على بال من ...	Prend acte (O.N.U.)	6225	ياخذ علماب (منطوق القرارات)

من أجل : إثراء البيبليوغرافيا العربية

بمناسبة قرب صدور المجلد العاشر من المجلة وختام عشرة أعوام من عمر المكتب الدائم فقد عزمنا على تخليد هذه المناسبة بتعريف قرائنا على الاساتذة والكتاب الذين منحونا ثقتهم وساهموا معنا في تحرير هذه المجلة بمقالاتهم ..

بمعنا الى كل منهم رسالة خاصة نطلب فيها منه ان يمدنا بمعلومات شخصية عنه وعن ثقافته ودراسته ومؤلفاته وهواياته ونقدمه الى القراء فنعرف العلماء العرب بذلك في مختلف البلاد العربية بعضهم على بعض ، وتقيم التعاون فيما بينهم على أسس من المعرفة الصحيحة والتخصص ، وتعزيزا لثروتنا البيبليوغرافية .

وانا لندرجو ممن لم تصل اليهم رسائنا لسبب ما مهما كان شأنه : كتغير العنوان أو ضياع الرسالة في البريد أو لخطأ منا أو من سوانا .. ان يتفضلوا مشكورين باعتبار هذه الكلمة رسالة شخصية منا اليهم وان يمدونا مع صورهم الشخصية بالمعلومات التي يريدونها على ضوء اسئلتنا المتقدمة .

كما نرجو ممن عزم على التعاون معنا وعاقته ظروف أبطأت به عن المساهمة في مدنا بمقالاته وممن سيكتب الينا من بعد ان يتفضل مشكورا باعطائنا المعلومات نفسها وارفاق رسالته ببحث للمجلة وصورة شمية له ، كي نجعم معلومات بيبليوغرافية عن اكبر عدد من المفكرين واللغويين والمعجميين المعاصرين .

ولهم منا ومن قرائنا كل الشكر والامتنان .